

María Calzada Pérez

Transitivity in Translating

Transitivity in Translating

The Interdependence of
Texture and Context

*The Interdependence of
Texture and Context*

Preface by Ian Mason

Preface by Ian Mason

Peter Lang

Table of Contents

Preface	XI
List of Figures.....	XVII
<i>Introduction</i>	1
1. Overall Framework of Communication.....	3
2. An Analytic Tool for the Study of Transitivity in Translation	7
3. The Corpus	10
4. Book Structure.....	11
Chapter 1	
<i>Overall Framework of Communication</i>	15
In Brief.....	15
1. Critical Discourse Analysis (CDA)	16
1.1 Origins and constituent schools	16
1.2 Critical Linguistics.....	19
2. A CDA-Related Framework of Communicative Activities.....	26
2.1 Meaning and its Textual Actualization.....	27
2.2 The Contextual Components: Pragmatics.....	33
2.3 The Contextual Components: Semiotics.....	39
3. Conclusion.....	46
Chapter 2	
<i>A Theoretical Overview of Transitivity and a Practical Framework for Contrastive Analysis</i>	49
In Brief.....	49
1. Transitivity from a Formal Viewpoint.....	50
2. Transitivity from a Purely Systemic Viewpoint	57
3. Transitivity from a Semantic Viewpoint	60
4. Transitivity from the ‘Perspective’ Viewpoint	65
5. Transitivity from a Functionalist and CDA Viewpoint	67
5.1 A Hallidayian-Functional View of Transitivity	70
5.2 Functional Processes and Participants	71

5.3 Common Views on Material Processes	78
5.4 A Revised Model of Material Processes	81
5.5 Summarizing Charts of Revised Model	96
5.6 Contrast between English and Spanish Usage of Transitivity ...	98
6. Conclusion	104
Chapter 3	
<i>Corpus and Methodology</i>	105
1. The Selection of a Corpus-Based Methodology and of an Appropriate Corpus	105
1.1 The Nature of the Corpus	109
1.2 The Size of the Corpus	113
2. The Compilation of the Corpus	117
3. The Analysis of the Corpus	118
Chapter 4	
<i>Characterization of ST Context and Texture/Transitivity</i>	123
In Brief	123
1. Socio-Textual Characterization of ST Corpus	124
1.1 The EP as a Discourse Community	126
1.2 The Genre of the EP Plenary Session	129
1.3 Source Text-Types	130
2. Samples of ST Transitivity Ostension at Sentence Level, Leading to Ideological Effects	131
2.1 Justification of Processes	132
2.2 Avoidance of Direct Accusations	134
2.3 Avoidance of Explicitly-Targeted Suggestions	137
2.4 Expression of Speakers' Attitudes Towards Other Participants	138
2.5 Reinforcement of Conventionalized Power	141
3. Samples of ST Transitivity Ostension at Textual Level	142
4. Conclusions	147
Chapter 5	
<i>Transitivity Shifts in Translation at the Sentence Level:</i> <i>A Quantitative Overview</i>	149
In Brief	149

1. Main Types of Transitivity Shifts Registered in the Corpus of TTs..	152
1.1 Non-Shifts.....	153
1.2 Expansion.....	155
1.3 Contraction.....	156
1.4 Dematerialization.....	158
1.5 Materialization.....	161
1.6 Different Types of Material Processes in ST and TT	164
1.7 Different Number of Processes in ST and TT.....	174
2. Charts and Partial Conclusions.....	175
2.1 Overview.....	175
2.2 Different Types of Material Processes in ST and TT	178
2.3 Shifts in Agents' Animacy.....	182
2.4 Causation	182
2.5 Voice.....	184
2.6 Depersonalization	185
3. Conclusion.....	188

Chapter 6

Transitivity Shifts in Translation at the Sentence Level:

<i>Qualitative Findings</i>	191
In Brief.....	191
1. Ideological Implications of Spanish Depersonalized to English Personalized Shifts	192
2. Material / Non-Material Opposition	200
2.1 Material to Mental Processes	200
2.2 Relational Processes to Material: Receptive Processes	201
3. Ideological Implications of Other Shifts.....	203
3.1 Action to Event Opposition	204
3.2 Operative to Receptive Opposition.....	205
3.3 Shifts in Causation.....	208
3.4 No Process to Process Opposition	211
3.5 Non-Shifts.....	213
4. Conclusions	215

Chapter 7

Translational Trends in Transitivity Shifts: A Quantitative Analysis ...

In Brief.....	217
---------------	-----

1. Trends in Transitivity Shifts	218
1.1 The Kinesis-Agency-Causality Continuum	219
1.2 Other Transitivity-Related Continua.....	235
1.3 Trends which Are Primarily Related to Text-Structure	242
2. Texts with no Relevant Transitivity Trends	246
3. Conclusions	247

Chapter 8

<i>Shifts, Trends, Semiotics and Ideology: A Qualitative Analysis</i>	251
---	-----

In Brief.....	251
---------------	-----

1. Discoursal Trends in Transitivity Shifts	252
1.1 Discourse and Transitivity: BRU PURÓN	252
1.2 Discourses, Structures and Translational Trends in Transitivity Shifts: McMILLAN-SCOTT 1 AND PERREAU 1	255
1.3 Competing Discourses and their Influence over Structure and Texture: LLORCA VILAPLANA 1, LAFUENTE 1, ESCUADERO 1, GARCÍA ARIAS 1, LANDA MENDIBE 1, LANDA MENDIBE 2 AND BANDRÉS 1	260
2. Generic Trends in Transitivity Shifts	273
3. Conclusions	284

Chapter 9

<i>Conclusions</i>	289
--------------------------	-----

In Brief

1. Findings	289
2. Significance of Findings	294
3. Further Research.....	299

<i>Bibliography</i>	301
---------------------------	-----

Appendix I

Members of the European Parliament (and European Commission)

Speaking on 9th March in English or Spanish.....	313
--	-----

Appendix II

Key to Understand Labels Used to Refer to Transitivity Processes	317
--	-----